

«СОВРЕМЕННЫЕ ЛАКУНЫ-
ЗАИМСТВОВАНИЯ
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ
КАК СРЕДСТВО ПОЗНАНИЯ
МИРОВОЗЗРЕНИЯ НОСИТЕЛЕЙ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ»

ГБОУ Школа №2070

Класс: 10 «Б»

Выполнила: Казарян Ирен

Научный руководитель: Меттеева А.В.

Актуальность



Цель

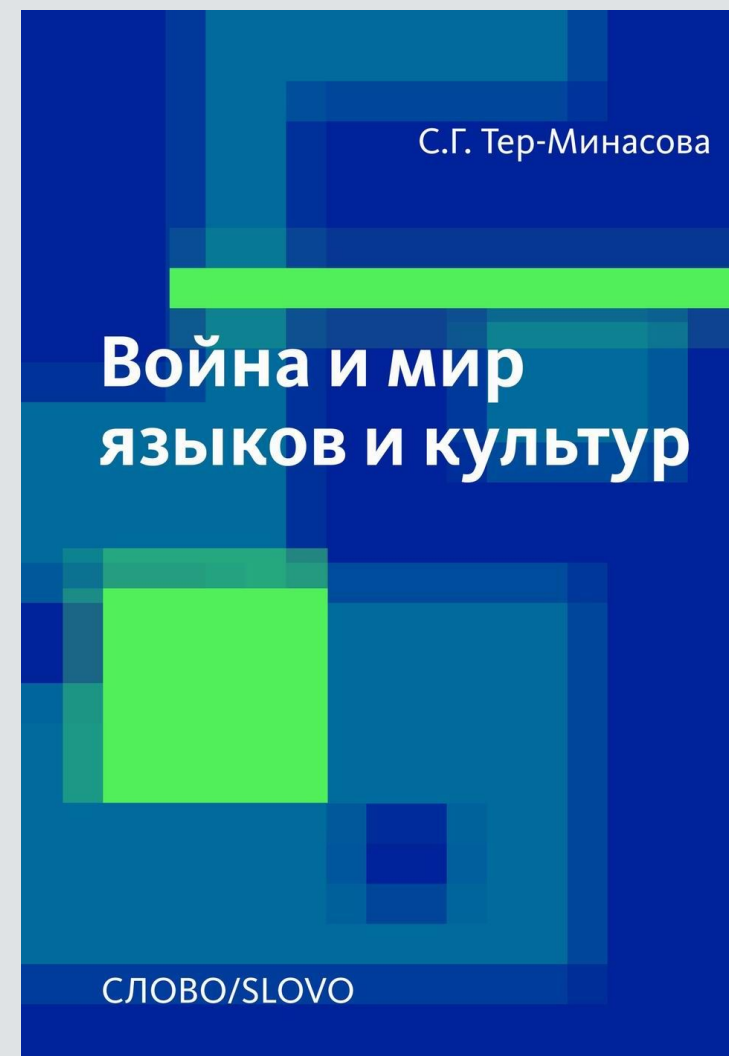
Анализ основных аспектов ментальности
носителей английского языка
на примере так называемых *лакун*,
т.е. буквально «безэквивалентной лексики»,
в русском языке через заимствования.

Задачи

- 1) Значение понятия «лакуна»
- 2) Классификация лакун
- 3) Поиск лакун в англоязычных источниках и распределение их по темам для выявления элементов культуры
- 4) Поиск лакун-заимствований в русском языке в современных источниках и их тематическое распределение с целью выявления чужих элементов культуры
- 5) Составление толкового словаря лакун, заимствованных из английского языка в русский
- 6) Анкетирование учащихся старших классов на проверку частности употребления современных лакун-заимствований
- 7) Ознакомление опрошенных учащихся со значением новых для них лакун-заимствований
- 8) Выводы о влиянии ментальности носителей английского языка на культуру современного российского общества
- 9) Сравнение ментальности носителей английского и русского языка через тематику и количество найденных примеров (по возможности)
- 10) Заключение

Наряду с овладением иностранным языком происходит усвоение культурологических знаний и формирование способности понимать ментальность носителей другого языка.

«Русские преподаватели кафедр английского, французского, немецкого и других языков *приобретают определённые черты национальной культуры тех языков, которые они преподают.*»



Методы

- ☐ Классификация
- ☐ Анкетирование
- ☐ Сопоставительный анализ
- ☐ Дедукция
- ☐ Отбор
- ☐ Эксплицитный перевод

Обзор теоретических источников

Интернет-источники

1. <http://comedyclub.tnt-online.ru/>
2. http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/BEZJEKVIVALENTNAJA_LEKSIKA
3. <http://standup.tnt-online.ru/>
4. <http://study-english.info/realia-translation.php>
5. <http://www.dioo.ru/lingvostranovedenie.html>
6. http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Ter/_06.php
7. <https://articlekz.com/article/12278>
8. <https://chto-eto-takoe.ru/>
9. <https://en.wikipedia.org>
10. <https://lingvo-ru.livejournal.com/49315.html>
11. <https://orel-i-reshka.friday.ru/>
12. https://russia.tv/brand/show/brand_id/3838
13. https://vk.com/englishh_teacher
14. <https://vk.com/topnotchenglish>
15. https://https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Ter/_06.php

Обзор источников лексики АЯ

- Интернет (группы по изучению АЯ в соц. сетях):

- <https://vk.com/topnotchenglish>

- https://vk.com/englishh_teacher

- Словари:

- 1. Электронный словарь ABBYY Lingvo x6

- 2. <https://www.multitran.ru/>

- 3. <https://woordhunt.ru/>

- УМК «Английский в фокусе»:

- 1. Английский в фокусе. 5-9 классы. Ю.Е. Ваулина, Д. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс. – Москва: Просвещение, 2015.

- 2. Английский в фокусе. 10-11 классы. О.В. Афанасьева, Д. Дули, И.В. Михеева, Б. Оби, В. Эванс. – Москва: Просвещение, 2015.

- пособия по подготовке к экзаменам

- установление первоисточника слов-заимствований в РЯ

- (см. источники для поиска заимствований для РЯ далее)

Обзор источников лексики в РЯ

(рассчитанных на молодёжную аудиторию)

- Телевидение:

- новости «Утро России» (о Москве, как динамично развивающемся городе, о последних социальных событиях и пр.) - https://russia.tv/brand/show/brand_id/3838
- телеканал ТНТ: «Comedy Club» - <http://comedyclub.tnt-online.ru/>, «Stand up» - <http://standup.tnt-online.ru/>
- телеканал Пятница: «Орёл или решка» - <https://orel-i-reshka.friday.ru/>

- Интернет:

- социальные сети (vk, Instagram - страницы знаменитостей)
- тексты песен наиболее популярных исполнителей среди 10-11 классов

- Радио:

- музыкальные радиостанции (Europa Plus, Comedy Radio): речь и диалоги ведущих

Принципы отбора лексики

- ✓ лакуны-реалии и коннотативная лексика, которые отражали бы ментальность носителей АЯ

В переводе мы использовали экспликацию (*от лат. “explicatio” – разъяснение*), иногда совмещённую с транслитерацией понятий или калькированием, в случае если они прочно вошли в русский язык.

Теоретическая часть (1-2)

- 1) Значение понятия «лакуна»
- 2) Классификация лакун

Понятие «лакуна»

Ж. Вине и Ж. Дарбельне

«Явление, которое имеет место всякий раз, когда слово одного языка не имеет соответствия в другом языке.»

Классификация лакун

1) Реалии

2) Явление полисемии (наличие нескольких значений у одного слова):

2.1 коннотативная лексика

2.2 синонимы

2.3 многозначные слова

2.4 ЛДП («ложные друзья переводчика»)

3) Энантиосемия

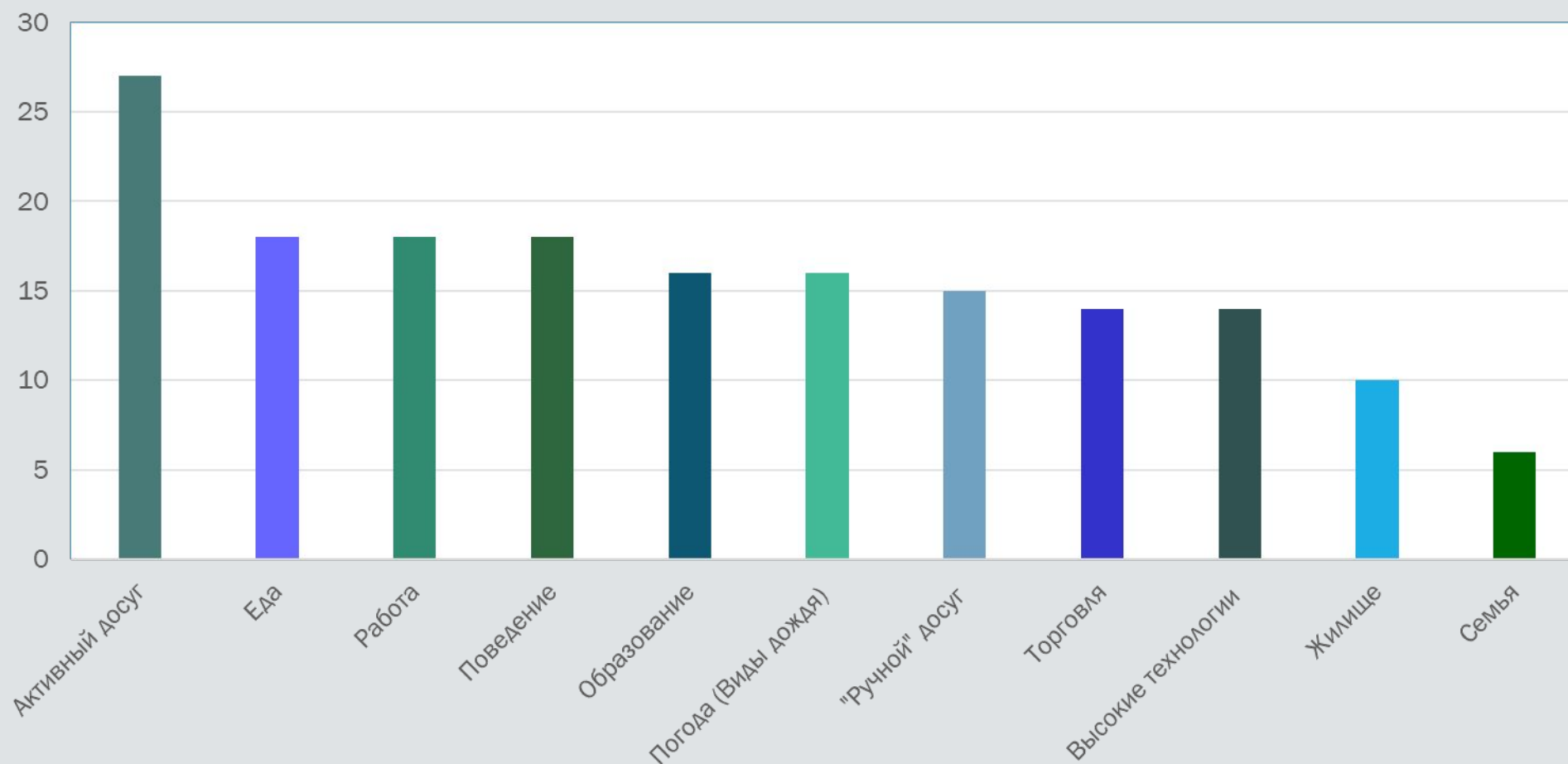
4) Омографы

5) Имена собственные

Практическая часть (3-9)

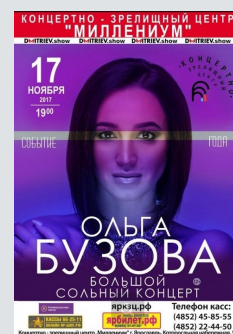
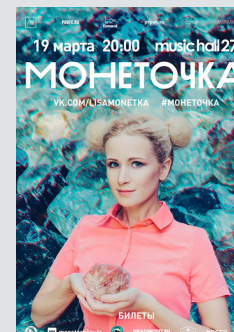
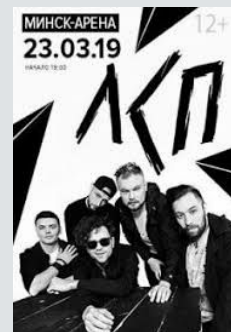
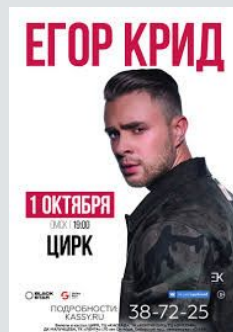
- 3) Поиск лакун в англоязычных источниках и распределение их по темам для выявления элементов культуры
- 4) Поиск лакун-заимствований в русском языке в современных источниках и их тематическое распределение с целью выявления чужих элементов культуры
- 5) Составление толкового словаря лакун, заимствованных из английского языка в русский
- 6) Анкетирование учащихся старших классов на проверку частности употребления современных лакун-заимствований
- 7) Ознакомление опрошенных учащихся со значением новых для них лакун-заимствований
- 8) Выводы о влиянии ментальности носителей английского языка на культуру современного российского общества
- 9) Сравнение ментальности носителей английского и русского языка через тематику и количество найденных примеров (по возможности)

Тематическое распределение лексики АЯ



Результаты опроса на музыкальные источники

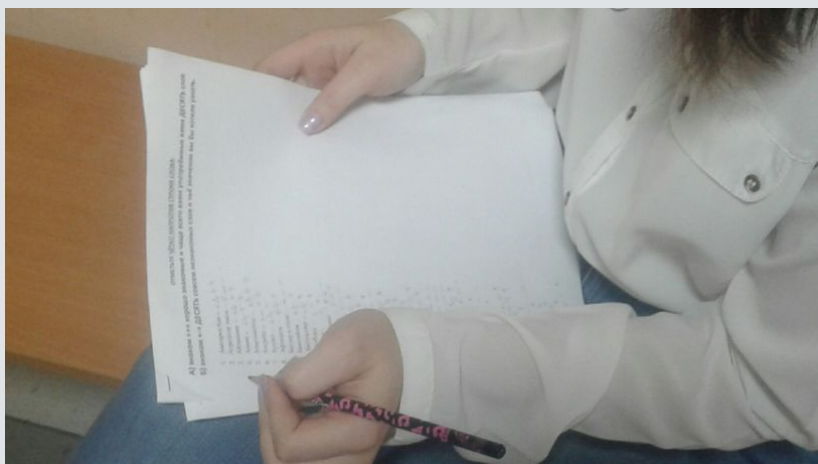
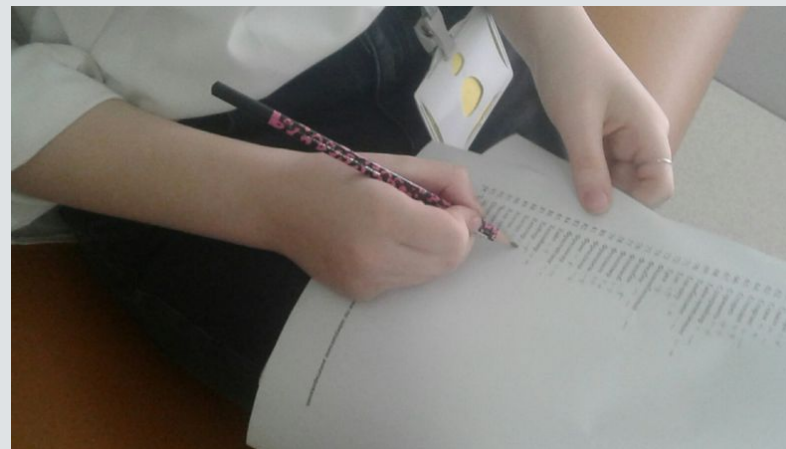
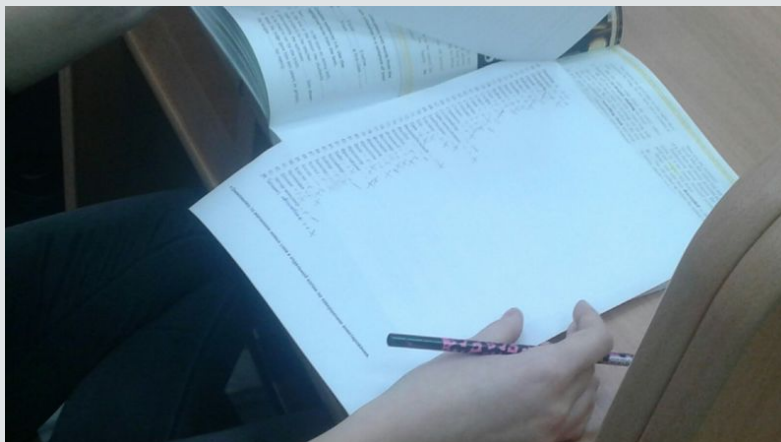
1. Алёна Швец
2. «Базиль»
3. Егор Крид
4. «ЛСП»
5. Макс Корж
6. Монеточка
7. Мот
8. Ольга Бузова
9. «Серебро»
10. Тимати
11. Тима Белорусских
12. Элджей
13. MiyaGi и Эндшпиль
14. Lizer



Примеры из печатных текстов

Кто-то мог подумать, что я - идиот
Ведь, вроде, без причины улыбаюсь в полный рот
Но поверьте мне, со стороны куда смешней
Прожить всю жизнь с покерфейсом, а что для вас важней?
Я знаю - так не принято, но вы меня простите
Я уничтожил понедельник на своей орбите
И мне не нужно одобрение вашей мамы
Если я решил вперёд, значит, вот моя программа
Вроде бы, зима, но город тает под ногами
А я, я иду, считаю встречных девушек глазами

Анкетирование



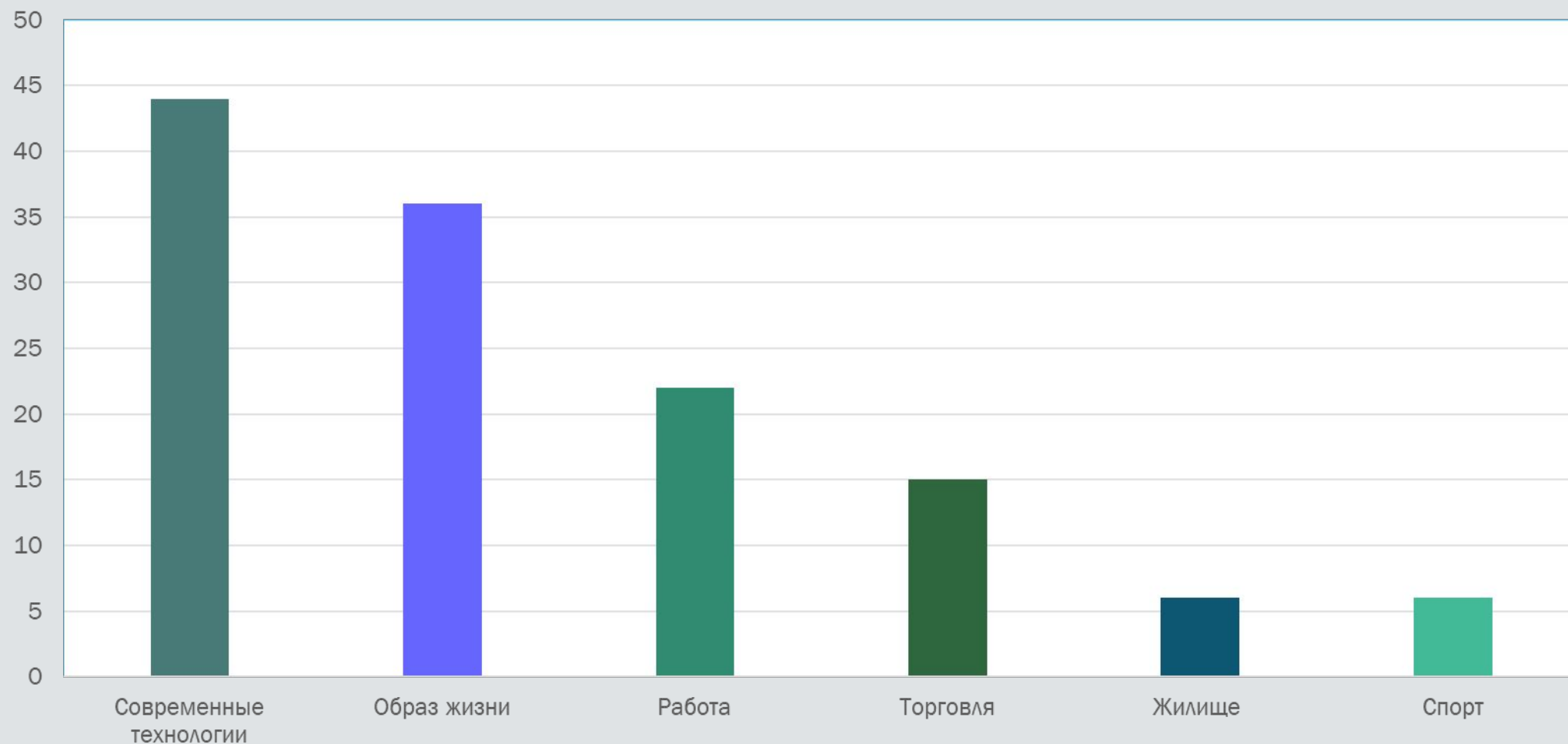
Рейтинг слов, которые известны и присутствуют в повседневном лексиконе:

- Аватарка/ава, аниме, блогер, вебинар, вейпы, депозит, кавер-версия, квест, лайк, лайфхак, мем, мессенджер, мотель, онлайн, паблик **(7)**
- Айтишник, апартаменты, апгрейд, бестселлер, коллектор, молл, пентхаус, пиар-менеджер, пикапер, пранк, репост, селфи, спам, стендап, сториз, ток-шоу, топ, трек, флешмоб, фолловер, фотошоп, хайп, хипстер, хостел, хэш-тэг, челленджи, шопинг, тюнинг автомобиля **(6)**
- Афтепати, аутсортинг, билборд, брэдрамбинг, бутик-отель, гэтсбинг, дедлайн, джипс-спринт, домен, ноу-хау, орбитинг, плейбек покерфейс, ремейк, ритейлинг, ситюейшеншип, скийоринг, стримить, френдзона, фрик, фронтмен, хайвей, хантить, эквайринг **(5)**
- Бекстейдж, воркаут, гостинг, денди, инсайдер, мастхев, релиз, рента, стартап, тайм-менеджмент, тимбилдинг, фрилансер, хакер, хейтер, хипсит **(4)**
- Бодишейпинг, бэкграунд, лавер, мерчандайзер, оферта, профайлер, райдер, руфер, свэг, флешбек, франшиза, шатдаун **(3)**
- Аутлет, каршеринг, краудфандинг, таунхаус, фристайлинг, фудкорт, хостес, эйтчар менеджер **(2)**
- Агрегатор такси, бартер, грумер, дисконект, коуч, моушн-дизайнер, сквот, супервайзер, фешенебельный, флаер, фэндом, холдинг, чекнуть **(1)**
- Батлер в отеле, гаджет, кикстартер, коастеринг, коворкинг, кэшбек, лоукостер, мажор, олды, перформанс, пикпоинт, скрин/скриншот, треш, фанфик, фейк, фидбек **(0)**

Рейтинг неизвестных слов:

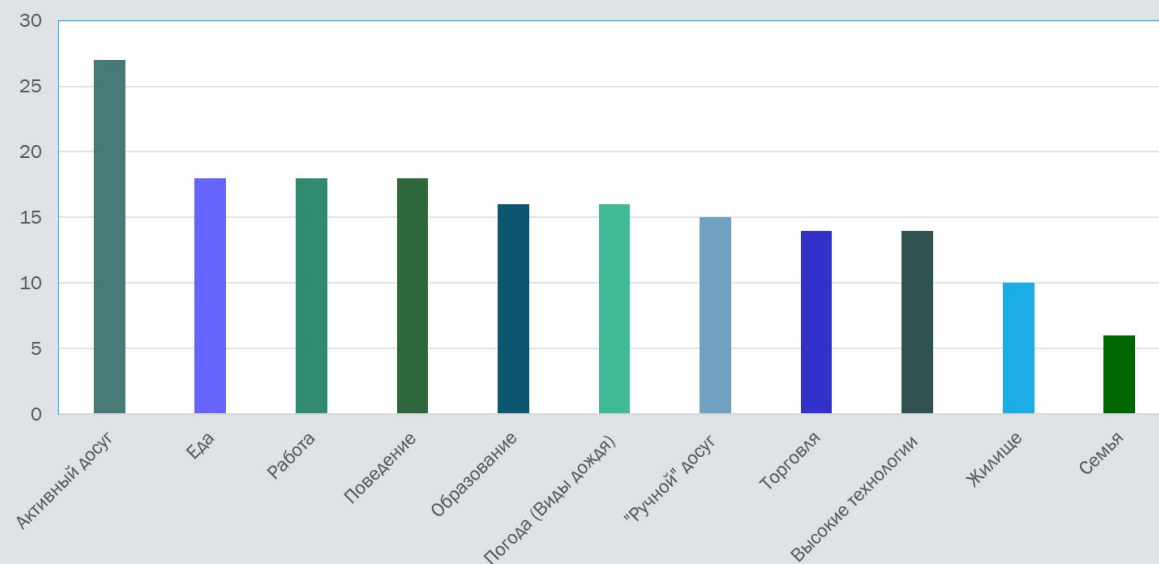
- Батлер в отеле, кикстартер, коастеринг, коворкинг, лоукостер (7)
- Агрегатор такси, грумер, моушн-дизайнер, пикпоинт (6)
- Гаджет, каршеринг, кэшбек, мажор, олды, перформанс, слоумо, сквот, скрин/скриншот, супервайзер, треш, фанфик, фейк, фешенебельный, фидбек, хедлайнер (5)
- Аутлет, бартер, бодишейпинг, бэкграунд, дисконект, коуч, краудфандинг, мерчандайзер, флаер, фэндом, хостес, холдинг, чекнуть, холдинг, чекнуть (4)
- Бекстейдж, воркаут, денди, мастхев, райдер, руфер, свэг, таунхаус, франшиза фристайлинг, фудкорт (3)
- Афтепати, билборд, бутик-отель, дедлайн, домен, лавер ноу-хау, профайлер релиз, рента, стартап, тайм-менеджмент, тимбилдинг, флешбек, фрилансер, хейтер, шатдаун (2)
- Айтишник, апартаменты, апгрейд, бестселлер, коллектор, молл, пентхаус, пиар-менеджер, покерфейс, ремейк, стримить, френдзона, фрик, гостинг, инсайдер, хакер, хипсит (1)
- Аватарка/ава, аниме, аутсортинг, блогер, брэдрамбинг, вебинар, вейпы, гэтсбинг, депозит, джипс-спринт, кавер-версия, квест, лайк, лайфхак, мем, мессенджер, мотель, онлайн, орбитинг, оферта, пикапер, плеибек, пранк, репост, ритейлинг, селфи, ситюейшеншип, скийоринг, спам, стендап, сториз, ток-шоу, топ, трек, тюнинг автомобиля, флешмоб, фолловер, фронтмен, хайвей, хайп, хантить, хипстер, хостел, хэш тег, челленджи, шопинг, эквайринг (0)

Тематическое распределение заимствованной лексики в РЯ

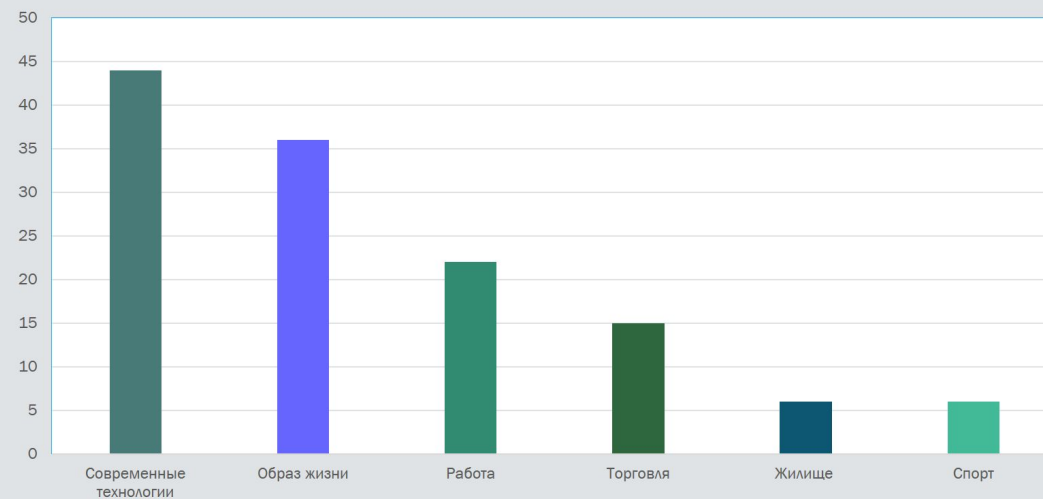


Тематическое распределение - сравнение языков

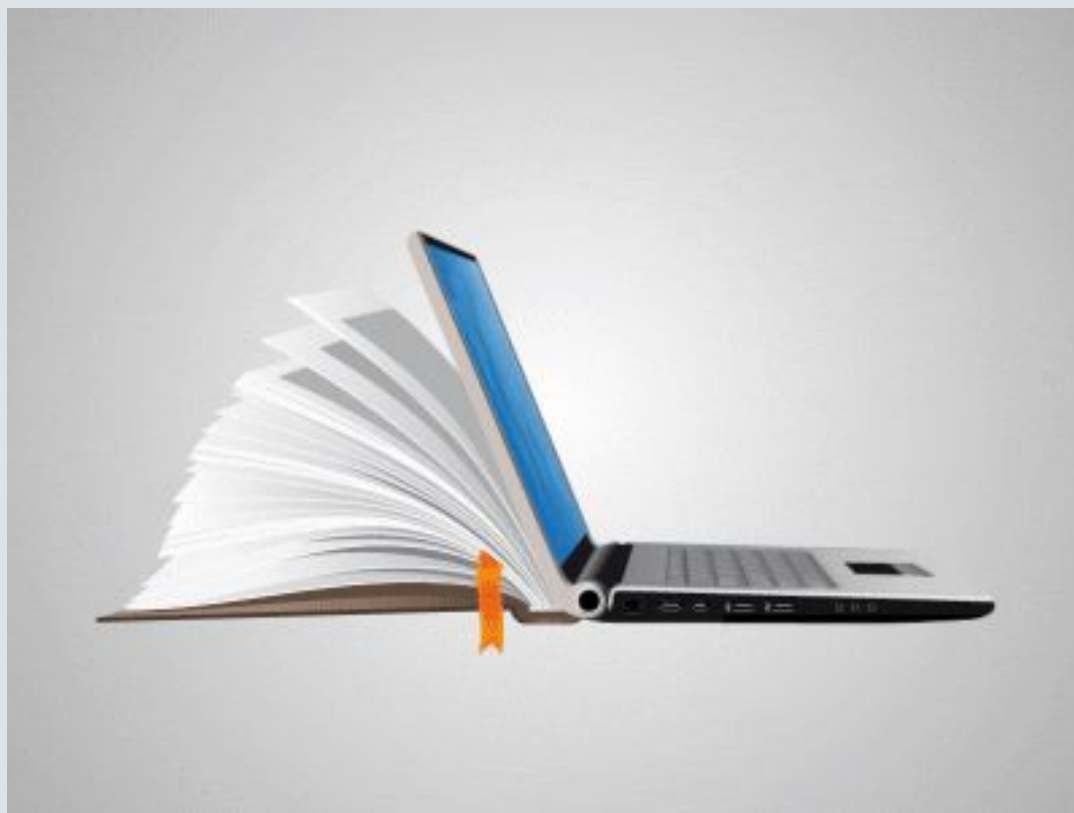
Тематическое распределение лексики АЯ



Тематическое распределение заимствованной лексики в РЯ



Толковый словарь АЯ лакун, заимствованных в РЯ



Сопоставление элементов

АЯ	РЯ
• предпочтение активного образа жизни, преимущественно экстремального характера; • физические нагрузки предпочтительнее ручного труда; • серьёзное и ответственное отношение к своему труду – работа и всё с ней связанное является одной из превалирующих тем, даже с моральной точки зрения; • маркетингу и шопингу отводится далеко не последнее место; • предпочтение калорийной пищи, высокая степень трудовой занятости; • качественное образование не является общедоступным, и, одновременно, достижения на разных этапах – показатель статуса; • возможность самостоятельного планирования курса обучения; • бережливость, важность сохранения зоны комфорта, внутренняя закрытость при внешней доброжелательности, чтение и музыка как основные формы проведения досуга дома; • частое использование высоких технологий для мошенничества, саморекламы и самолюбования; • трепетное отношение носителей языка к месту жительства, важности уюта, какого бы размера и статуса ни была жилая площадь и в каких бы погодных условиях она не находилась; • важность подчеркивания степени родства. • тема погоды очень частая для обсуждения и вызывает большое разнообразие эмоций.	• многофункциональное использование технологий (для обучения, развлечения, развития бизнеса, оказания помощи, саморекламы, общения); • стремление к достатку, даже в случае если размер денежных средств не всегда позволяет; • эффективная слаженная коллективная работа как залог успеха компании; • стремление к достатку и комфорту путём изобретения принципиально новых технологий и поиска методов сэкономить; • спорт любительского уровня с целью поддержания привлекательного внешнего вида; • большое внимание к внешним атрибутам успеха, за которыми может и ничего не стоять; • поиск новых методов развития творческого мышления; • стремление заявить о себе, не создавая ничего принципиально нового (повторное использование готового ранее продукта); • стремление к нестандартным жилым пространствам с одной стороны, практичность и стремление сэкономить с другой.

Сопоставление элементов

АЯ	РЯ
• предпочтение активного образа жизни, преимущественно экстремального характера; • физические нагрузки предпочтительнее ручного труда; • серьёзное и ответственное отношение к своему труду – работа и всё с ней связанное является одной из превалирующих тем, даже с моральной точки зрения; • маркетингу и шопингу отводится далеко не последнее место; • предпочтение калорийной пищи, высокая степень трудовой занятости; • качественное образование не является общедоступным, и, одновременно, достижения на разных этапах – показатель статуса; • возможность самостоятельного планирования курса обучения; • бережливость, важность сохранения зоны комфорта, внутренняя закрытость при внешней доброжелательности, чтение и музыка как основные формы проведения досуга дома; • частое использование высоких технологий для мошенничества, саморекламы и самолюбования; • трепетное отношение носителей языка к месту жительства, важности уюта, какого бы размера и статуса ни была жилая площадь и в каких бы погодных условиях она не находилась; • важность подчеркивания степени родства. • тема погоды очень частая для обсуждения и вызывает большое разнообразие эмоций.	• многофункциональное использование технологий (для обучения, развлечения, развития бизнеса, оказания помощи, саморекламы, общения); • стремление к достатку, даже в случае если размер денежных средств не всегда позволяет; • эффективная слаженная коллективная работа как залог успеха компании; • стремление к достатку и комфорту путём изобретения принципиально новых технологий и поиска методов сэкономить; • спорт любительского уровня с целью поддержания привлекательного внешнего вида; • большое внимание к внешним атрибутам успеха, за которыми может и ничего не стоять; • поиск новых методов развития творческого мышления; • стремление заявить о себе, не создавая ничего принципиально нового (повторное использование готового ранее продукта); • стремление к нестандартным жилым пространствам с одной стороны, практичность и стремление сэкономить с другой.

Сопоставление элементов

АЯ	РЯ
• предпочтение активного образа жизни, преимущественно экстремального характера; • физические нагрузки предпочтительнее ручного труда; • серьёзное и ответственное отношение к своему труду – работа и всё с ней связанное является одной из превалирующих тем, даже с моральной точки зрения; • маркетингу и шопингу отводится далеко не последнее место; • предпочтение калорийной пищи, высокая степень трудовой занятости; • качественное образование не является общедоступным, и, одновременно, достижения на разных этапах – показатель статуса; • возможность самостоятельного планирования курса обучения; • бережливость, важность сохранения зоны комфорта, внутренняя закрытость при внешней доброжелательности, чтение и музыка как основные формы проведения досуга дома; • частое использование высоких технологий для мошенничества, саморекламы и самолюбования; • трепетное отношение носителей языка к месту жительства, важности уюта, какого бы размера и статуса ни была жилая площадь и в каких бы погодных условиях она не находилась; • важность подчеркивания степени родства. • тема погоды очень частая для обсуждения и вызывает большое разнообразие эмоций.	• многофункциональное использование технологий (для обучения, развлечения, развития бизнеса, оказания помощи, саморекламы, общения); • стремление к достатку, даже в случае если размер денежных средств не всегда позволяет; • эффективная слаженная коллективная работа как залог успеха компании; • стремление к достатку и комфорту путём изобретения принципиально новых технологий и поиска методов сэкономить; • спорт любительского уровня с целью поддержания привлекательного внешнего вида; • большое внимание к внешним атрибутам успеха, за которыми может и ничего не стоять; • поиск новых методов развития творческого мышления; • стремление заявить о себе, не создавая ничего принципиально нового (повторное использование готового ранее продукта); • стремление к нестандартным жилым пространствам с одной стороны, практичность и стремление сэкономить с другой.

Выводы

1. В английском языке видна потребность носителей в социализации и самосовершенствовании. Больше всего слов найдено в теме «Активный досуг», а меньше всего – по теме «Жилище» и «Семья».

В русском языке заимствованные лакуны являются свидетельством быстрого развития современных технологий, что оказало влияние прежде всего на образ жизни современной российской молодёжи, а именно, погружение в интернет-пространство как в альтернативную реальность, отсутствие нацеленности на профессиональный рост, на зарабатывание денежных средств и на обустройство жилья. Наименьшее место в жизни подростков занимает спорт.

2. Наиболее знакомые заимствованные слова-лакуны в русском языке связаны с Интернетом, хобби, денежным обращением. Чем более лексика связана с осуществлением профессиональной деятельности, тем менее она знакома подросткам.

3. Исходя из найденных нами данных явно просматривается **противоположное отношение к спорту носителей английского и русского языков.** Общая тенденция – огромная роль современных технологий в повседневной жизни общества.

Заключение

Утверждать определённо на данном этапе исследования, что в российском обществе просматривается постепенный отказ от прежних ценностей, таких как здоровье, образование и труд как источник дохода, домашний уют, уверенно нельзя, так как характер исследуемых источников разный, однако, исходя из данных построенных нами диаграмм такая тенденция всё-таки намечается.

Итоговый продукт и его практическое назначение

Таким образом, среди носителей английского языка действительно используется огромное множество слов безэквивалентной лексики.

Что касается русского языка, то с современными процессами глобализации данное явление не только неизбежность, но и необходимость. Результат анкетирования показывает, что многие лакуны являются неологизмами даже для молодёжи, а не только старшего поколения, поэтому надеемся, что созданный нами толковый словарь может быть полезен с практической точки зрения как для изучения английского языка, так и для того чтобы находить взаимопонимание для мирного и продуктивного сосуществования не только разных поколений, но и сообществ разной языковой ментальности.